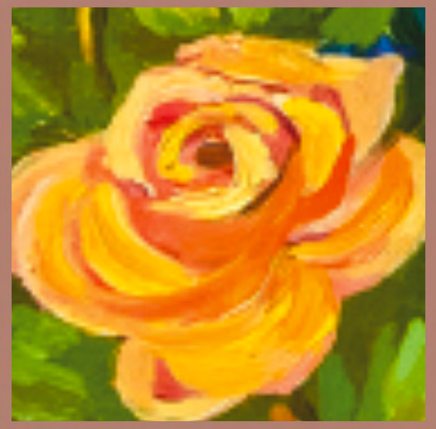
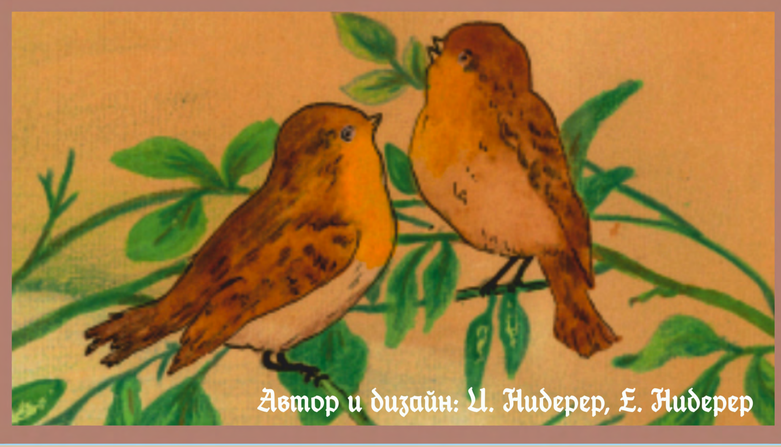


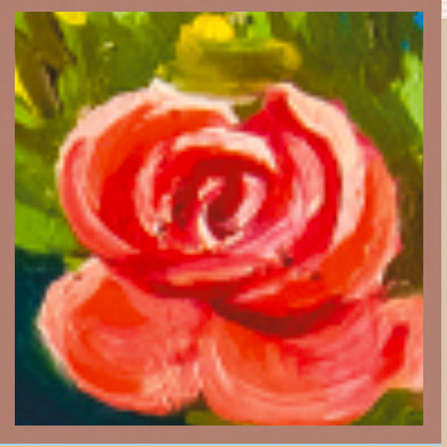
Sprüche der Deutschen des Kostanajer Gebiets

цитаты немцев Костанайской области

Kalender 2022



Автор и дизайн: И. Индерер, Е. Индерер



Дорогие братья и сестры!

Культура, традиции, жизнь любого народа не могут состояться без духовной основы. Немцы — не исключение. И этой основой послужило христианство.

Sprüche (шпрухи) – неотъемлемая часть культуры немецкого народа, в том числе и казахстанских немцев. Это изречения из Библии или поговорки и пословицы, оформленные в виде картин. Само слово Spruch – это и «изречение», и «высказывание», и «притча».

Традиция украшать жилище шпрухами восходит к протестантскому запрету на поклонение изображениям, и в Российскую Империю попадает вместе с первыми немецкими поселенцами XVIII века, распространяясь по материнским колониям сначала в среде меннонитов, потом у баптистов, и, наконец, особенно широко в лютеранских общинах.

Для казахстанских немцев настенный шпрух выполнял особую роль – поддержание ценностей веры. Одной из причин появления такой формы творчества было в силу разных обстоятельств отсутствие священных текстов. Настенные панно выступают в качестве назидания, благословения дома и его жителей. Шпрухи дарили к знаковым событиям и оставляли в наследство.

Российские, а позже и казахстанские немцы использовали множество технологических приёмов при изготовлении шпрухов – это живопись по холсту, по фанерному листу, по стеклу, вышивка, пирография. Все они представлены в этой подборке. В качестве иллюстраций к самим изречениям используются цветы, птицы и животные, пейзажи, ангелы. Тексты записаны на немецком литературном языке готическим (преимущественно фрактурным) письмом, встречаются и диалектные формы.

Сегодня традиция украшать своё жилище шпрухами – увы, уходящее явление. Наши соотечественники немецкой национальности хранят эти панно как исторические реликвии.

Эта подборка представлена образцами из Костанайской области. Выражаем признательность работникам краеведческих музеев областного центра, Лисаковска, а также музея Костанайского областного немецкого центра «Возрождение».

Можно бесконечно много и долго говорить о ярчайших представителях высокой немецкой культуры, но я благодарен авторам этой идеи, что они взялись показать её не столь заметную, не блистающую в театрах и музеях часть. Часть, которую творил сам народ. Бесхитростную, порой незатейливую, но поражающую и подкупающую своей чистотой и искренностью. Запечатлевшую именно ту основу, без которой, как сказано выше, невозможно существование народа.

С пожеланием благословений,
Юрий Новгородов,
Архиепископ Евангелическо-Лютеранской
Церкви в Казахстане

+ Ю. Новгородов

Панно с протестантским текстом 23-го псалма (у католиков и православных это 22-й псалом) на немецком языке.

Псалом очень известен в культуре: его перекладывали на музыку Иоганн Себастьян Бах, Франц Шуберт, Антонин Дворжак, включали в свой репертуар Дюк Эллингтон, Moody Blues, Pink Floyd и др.

Под текстом псалма цитата из Евангелия: Sei getreu bis an den Tod so will ich dir die Krone des Lebens geben («Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни», Откр. 2:10).

Автор неизвестен.
Семидесятые годы XX века.
Материал/техника: живопись масляными красками по картону, деревянная рамка.
Размер 79,5×57,5 см.

Панно использовалось в лютеранской общине Лисаковска. Передано в музей Павлом Э. Рау.
Место хранения: Лисаковский музей истории и культуры Верхнего Притоболья, зал «Культура народов Казахстана».

Январь 2022

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
25	26	27	28	29	1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31	1	2	3	4	5	6

1–4 Новый год
6 Богоявление, Крещение Господне
7 православное (юлианское) Рождество

Двусторонняя дощечка. На лицевой стороне цитата из Евангелия: Unser täglich Brot gib uns heute («Хлеб наш насущный дай нам на сей день», Мф. 6:11). На обратной стороне: Trink und iß, Gott nicht vergiß («Пей и вкушай, Бога не забывай»).

Эта известная немецкая пословица иногда помещалась на посуде – блюдцах или кружках – или на так называемых Tischkarte, «надписях для стола».

Автор неизвестен.
Пятидесятые – восьмидесятые годы XX века.
Материал/техника: фанера, лак, пирография, гуашь.
Размер 18,9×27,2 см.

В Костанайский областной историко-краеведческий музей панно в 1991 г. передал Яков Иванович Дик (р. 1929) из пос. Белоглинка Комсомольского (ныне Карабалыкского) района Костанайской области.
Место хранения: фонды Костанайского областного историко-краеведческого музея.

Февраль 2022

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
31	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	1	2	3	4	5	6

Wo willst du die Ewigkeit zubringen? («Где ты хочешь провести вечность?»).

Автор неизвестен.
Пятидесятые – шестидесятые годы XX века.
Материал/техника: бумага, краски, оргалит, деревянная рамка.
Размер 48,2×36,4 см.

Панно передала в музей археолог Эмма Радиковна Усманова из этнографической экспедиции 2011 года в бывший совхоз «Белинский», Тарановский (ныне им. Б. Майлина) район, Костанайская обл.
Место хранения: Лисаковский музей истории и культуры Верхнего Притоболья, зал «Культура народов Казахстана».

Март 2022

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
28	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31	1	2	3

2 Пепельная Среда,
начало Страстного времени
8 Международный женский день
21–23 Наурыз мейрамы

Салфетка с изображением ангелов с цветами и пасущихся овец. Надпись – стихотворение на немецком диалекте: «Wo kaine Bibel ist im Haus, / Da sit es ett und graurich aus. / Da kert der Beise Feint kern ein, / Da macxt der libe Koot nicht rain» («В доме, где нет Библии, / всё выглядит серым. / Вот где появляется злой враг, / такой (дом) любимый Бог не очистит»).

Автор: Мария Нагель (Моор).
Пятидесятые годы XX века.
Материал/техника: льняная ткань, мулине, вышивка гладью, машинный шов.
Размер 60×49 см.

Передано в ходе этнографической экспедиции 1995 г. от Марии Кондратьевны Нагель (урожд. Моор), с. Апановка, Тарановский район, Костанайская область.
Место хранения: Лисаковский музей истории и культуры Верхнего Притоболья, зал «Культура народов Казахстана».

Апрель 2022

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
28	29	30	31	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	1

10 Вербное Воскресенье
11–17 Страстная неделя
17 Пасха. Праздник Воскресения Господня

Оригинал в рамке. Текст из Евангелия: Siehe, Ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende («И се, Я с вами во все дни до скончания века», Мф. 28:19).

Автор неизвестен.
Пятидесятые – восьмидесятые годы XX века.
Материал/техника: фанера, деревянная рамка, гуашь. Размер 40×60 см.

В 2018 году панно было подарено пастору Костанайского прихода Евангелическо-Лютеранской церкви Казахстана Ростиславу Новгородову прихожанами из Лисаковска.
Место хранения: Костанайский приход Евангелическо-Лютеранской церкви в Казахстане, молитвенный зал.

Май 2022

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
25	26	27	28	29	30	1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31	1	2	3	4	5

1 Праздник единства народа Казахстана
7 День защитника Отечества
9 День Победы
31 День памяти жертв политических репрессий и голода

В прямоугольной рамке цитата из Евангелия: Bleib bei uns; denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneiget («Останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру», Лк. 24:29).

Автор: Маргарита Янцен.
Ок. 1955 г.
Материал/техника: льняная ткань, масляные краски, тушь.
Размер 78×176 см.

Панно принадлежало семейству Янценов, пос. Комсомолец (ныне Карабалык, Карабалыкский р-н). Жительница посёлка Маргарита Абрамовна Янцен (1919.08.25 – 2019.05) принадлежала к баптистской церкви, умерла в Германии. По словам тех, кто её знал, М.А. Янцен изготовила немало шпрухов, и всегда активно дарила их знакомым. В 2008 году панно передано в пос. Наука того же района в коллекцию Лидии Рафаэловны Крамер. В 2017 году Крамер передала шпрух в музей Костанайского немецкого культурного центра «Возрождение».
Место хранения: Музей Костанайского немецкого культурного центра «Возрождение».

Июнь 2022

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
30	31	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	1	2	3

12 Троица
25 День Аугсбургского исповедания

Текст из Библии: Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen («Я и мой дом будем служить Господу», Нв. 24:15). Цитата часто помещалась на шпрухах.

Автор неизвестен.
Пятидесятые – восьмидесятые годы XX века.
Материал/техника: льняной холст, деревянная рамка, стекло. Масло, роспись.
Размер 25×38,5 см.

В Костанайский областной историко-краеведческий музей в 1991 году передал Яков Иванович Дик (р. 1929) из пос. Белоглинка Комсомольского (ныне Карабалыкского) района Костанайской области.
Место хранения: фонды Костанайского областного историко-краеведческого музея.

Июль 2022

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
27	28	29	30	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

6 День столицы

В оригинале в рамке под стеклом. Из Библии: Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz; prüfe mich und erfahre, wie ich's meine. Und siehe, ob ich auf bösem Wege bin, und leite mich auf ewigem Wege («Испытай меня, Боже, и узнай сердце моё; испытай меня и узнай помышления мои; и зри, не на опасном ли я пути, и направь меня на путь вечный»).

Автор неизвестен. 1956 г.
Материал/техника: светло-коричневая плотная обёрточная бумага, деревянная рамка, стекло. Тушь, цветные карандаши, акварель.
Размер 33×57 см.

Рисунок был изготовлен в пос. Половниковка Кустанайского района для семьи Кнаубов в 1956 году в честь переезда Николая Кнауба с семьёй из спецпоселения; в 2014 году сдан в музей Костанайского немецкого культурного центра «Возрождение» Галиной Николаевной Кнауб.
Место хранения: Музей Костанайского немецкого культурного центра «Возрождение».

Август 2022

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	1	2	3	4

28 Годовщина депортации советских немцев
30 День Конституции Республики Казахстан

В оригинале в рамке под стеклом. Народная мудрость или пословица: Lege in dein Leben viel Liebe hinein, so wirst du von Liebe umgeben sein («Помести в свою жизнь много любви, и любовью ты будешь окружён»).

Автор: Ольга Вебер.
Сентябрь 1959 года.
Материал/техника: картон, деревянная рамка, стекло, вырезки из открыток. Акварель, перо, тушь, аппликация. Размер 30,5×38 см.

Шпрух был изготовлен в пос. Долбушка, ныне Мендыкаринского района Костанайской области, Ольгой Игнатьевной Вебер для сестры Алевтины и подарен последней в день свадьбы (сентябрь 1959 г.). В 2008 г. передан в пос. Наука Карабалыкского района в коллекцию Лидии Крамер, а в 2017-м перед отъездом в Германию Лидия Рафаэловна вручила рисунок музею Костанайского немецкого культурного центра «Возрождение».
Место хранения: Музей Костанайского немецкого культурного центра «Возрождение».

Сентябрь 2022

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
29	30	31	1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	1	2

Рисунок маслом на стекле, в оригинале в рамке. Цитата из Евангелия: Alle eure Sorge werfet auf Ihn denn Er sorget für euch («Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печётся о вас», 1 Пет. 5:7).

Автор: Маргарита Янцен.
Ок. 1960–1961 гг.
Материал/техника: живопись масляными красками по стеклу, подкладка – чёрный картон, который даёт общий фон панно, деревянная рамка. Размер 37,5×26,3 см.

Шпрух был изготовлен в Карабалыкском районе Костанайской области для семьи Майеров, подарен Григорию и Марии Майер в день их свадьбы (февраль 1961 г.). В 2014 году шпрух сдал в музей Костанайского немецкого культурного центра «Возрождение» Александр Григорьевич Майер из Карабалыка.
Место хранения: Музей Костанайского немецкого культурного центра «Возрождение».

Октябрь 2022

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
26	27	28	29	30	1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31	1	2	3	4	5	6

2 Праздник урожая
31 День Реформации

Цитата из Библии: «Du führest dein Volk wie eine Herde Schafe» («Как стадо, вёл Ты народ Твой»). В православной нумерации это Пс. 76:21, в Библии Лютера – Ps. 77,21.

Автор неизвестен.
Пятидесятые – восьмидесятые годы XX века.
Материал/техника: фанера в рамке, масляные краски.

Панно передали координатору проекта социально-гуманитарной поддержки Карабалыкского районного филиала «Возрождения» Татьяне Адамовне Хамко в местной баптистской общине.
Место хранения: Карабалык, районный филиал немецкого культурного центра «Возрождение».

Ноябрь 2022

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
31	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	1	2	3	4

1 День всех святых
16 День покаяния и молитвы
20 День поминовения усопших верных, Воскресение вечности
27 Первый Адвент

Тыльная сторона закрашена чёрной краской. В оригинале в деревянной рамке. Цитата из Евангелия: Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden («Слава в вышних Богу, и на земле мир», Лк. 2:14). Это начало «Великого славословия», которое играет важную роль в литургии, как западной, так и восточной.

Автор: Маргарита Янцен.
Ок. 1956–1957 гг.
Материал/техника: стекло в рамке, масляные краски.
Размер 26 35,8 см.

Панно передано в музей Костанайского немецкого культурного центра «Возрождение» из Карабалыкского района Костанайской области.
Место хранения: Музей Костанайского немецкого культурного центра «Возрождение».

Декабрь 2022

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Вс
28	29	30	1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	1

1 День первого президента Республики Казахстан
4 Второй Адвент
11 Третий Адвент
16–17 День Независимости
18 Четвёртый Адвент
24–26 Рождество Христово